

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oni nie wiedzieli, że Józef (to) rozumie, bo tłumacz pośredniczył między nimi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozmawiając tak, nie wiedzieli, że Józef ich rozumie, bo porozumiewali się z nim przez tłumacza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz oni nie wiedzieli, że Józef rozumie, bo rozmawiał z nimi przez tłumacza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni nie wiedzieli, żeby rozumiał Józef; bo tłumacz był między nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie wiedzieli, żeby rozumiał Jozef, przeto iż przez tłumacza mówił do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wiedzieli zaś, że Józef to rozumie, bo rozmawiał z nimi przez tłumacza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz oni nie wiedzieli, że Józef to rozumie, bo tłumacz pośredniczył między nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wiedzieli zaś, że Józef rozumiał, co mówili, bo tłumacz pośredniczył między nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wiedzieli jednak, że Józef rozumie, gdyż dotychczas posługiwał się tłumaczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wiedzieli natomiast, że Józef [ich] rozumie, gdyż [zawsze] był tłumacz między nimi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale nie wiedzieli, że Josef słucha, bo między nimi był tłumacz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж не знали, що Йосиф слухає, бо між ними був перекладач.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz oni nie wiedzieli, że Josef to rozumie, ponieważ był między nimi tłumacz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś nie wiedzieli, że Józef słuchał, gdyż był między nimi tłumacz.